

التقرير الشهري لجمعية صداقة كامدن ابوديس
حول الانتهاكات الاسرائيلية في بلدة ابوديس
لشهر نيسان 2009

Camden Abu Dis Human Rights Report
Monthly report on Israeli violations
in Abu Dis April 2009



Protest in Abu Dis against prisoners being made to wear orange uniforms

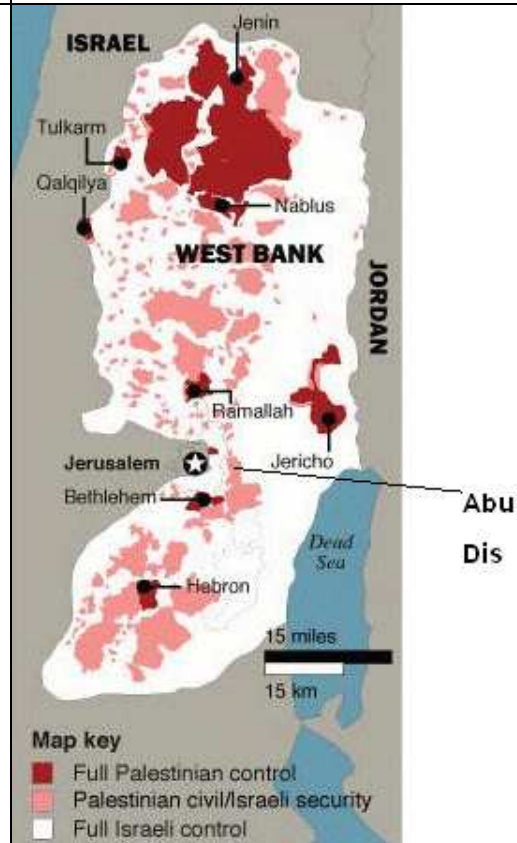
The Israeli violations on the people in Abu Dis continued during April in the form of harassment, imprisonment, closures etc. This month, Israeli bulldozers destroyed a house belonging to a family from Abu Dis while house demolitions continued in Jerusalem.

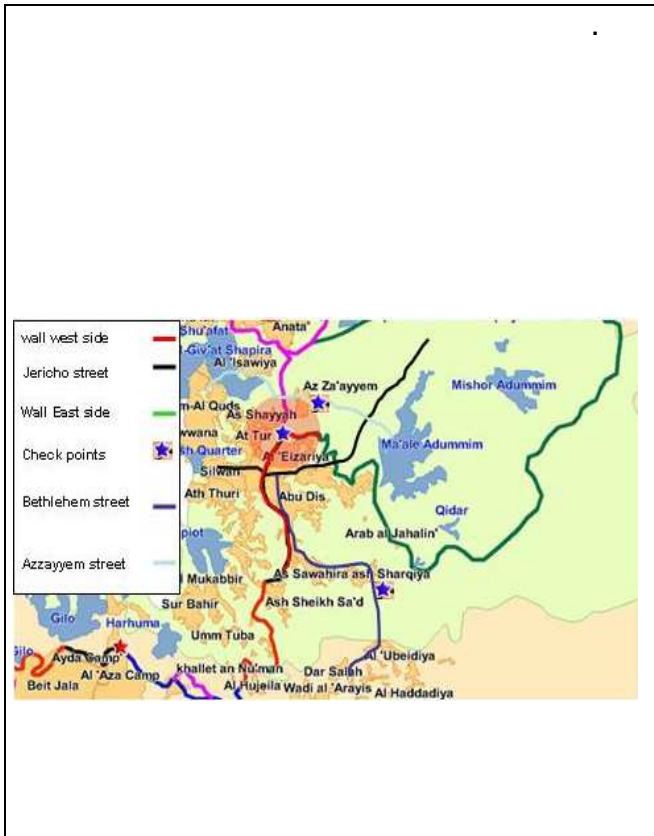
This month, the Israeli authorities announced that they want to dress Palestinian prisoners in orange like Guantanamo prisoners, presenting them as terrorists.

This report is based on local reports of the violations in April 2009.

ملابس المعتقلين الفلسطينيين على غرار معتقلي
جوانتانامو لاطهارهم كارهابين

استمرت الانتهاكات الاسرائيلية ضد المواطنين الفلسطينيين في بلدة ابوديس، حيث قامت السلطات الاسرائيلية بهدم منزل لمواطن من بلدة ابوديس يقع في الجزء الغربي من البلدة فيما تكثفت سياسة هدم المنزل في القدس المحتلة، كذلك فقد شهد هذه الشهر اعلان ادارة السجون الاسرائيلية عن نيتها اجبار المعتقلين الفلسطينيين على ارتداء الزي البرتقالي في خطوة استفزازية تهدف الى اظهار معتقلي الحرية الفلسطينيين كارهابين وفي ما يلي بعض الانتهاكات الاسرائيلية التي رصدناها خلال نيسان الماضي
هذا التقرير مبني على شهادات محلية من ابوديس في نيسان 2009





مصادرة الاراضي لبناء الجدار والتوسع الاستيطاني

Confiscating land to the build the Separation Wall and extend Israeli Settlements

ضمن حملات التهجير والتوسع التي تتبعها سلطات الاحتلال الاسرائيلي وفي محاولاتها للضغط على المواطنين والتضييق عليهم عمدت جرافات الاحتلال الى هدم مجموعة منازل تابعة للمواطنين الفلسطينيين في منطقة العيازر وحرش البابا في الشمال والغرب من منطقة شرقي القدس:

The Israeli policy of expelling Palestinian people from Jerusalem and taking their lands, and the pressure that Israel making on the people in Jerusalem led to Israel destroying houses belonging to Palestinian people in the areas of Al Eyzar and Harsh al Baba in the north and the west of the area of East Jerusalem

سلطات الاحتلال في نهاية نيسان قراراً بمصادرة أصدرت اراضي بمساحة 12,000 دونماً من اراضي ابوديس والسواحة في المنطقة الممتدة بين مستوطنة كيدار ومستوطنة " معاليه ادوميم"، وذلك بهدف ربط المستوطنتان ببعضهما عن طريق وحدة سكنية لخلق تواصل بين مستوطنتي " كيدار" بناء 6000 كيدار" الى ". ويهدف قرار ضم مستوطنة "و" معاليه ادوميم بضم "معاليه ادوميم" إلى توسيع القدس إلى الجنوب الشرقي مساحة 12,000 دونماً إليها وضم المزيد من سكان المستوطنات إلى القدس المحتلة

At the end of April, the Israeli authorities issued confiscation orders taking away 12000 donums of Abu Dis and Sawahreh land in the area between the settlements of Kidar and Maale Adumim, in order to join the settlements together by building 6000 new settlement units. The idea of this announcement is to extend occupied Jerusalem to the south and east and to add more housing for settlers.

الغربية حيث مستوطنة جديدة تقام على أراضي السواحة تتواصل أعمال البناء في مستوطنة على مساحة 3.5 دونماً من أراضي البلدة في قلب تجمع سكاني عربي لإقامة 62-66 وحدة سكنية

A new settlement is being started on the land of West Sawahreh. Building workers on the settlement say that 3.5 donums of land of the village in the heart of the area inhabited by Palestinians will be used for 62-66 settlement

	housing units.
<p>21-4 قامت جرافات بلدية الاحتلال في مدينة القدس بهدم منزل المواطن عمار سلامة حديدون من ابوديس المقام في منطقة خلة عبد من أراضي البلدة، بدعوى عدم الترخيص، المساحة الإجمالية للمنزل نحو 70 متر مربع، ويأوي عائلة مكونة من سبعة أنفار، فيما تمت عملية الهدم بشكل فجائي ودون سابق إنذار، علماً بأن بلدية الاحتلال كانت هدمت أساسات المنزل قبل شهرين قبل أن يعيد صاحبه تشييده من جديد. على الرغم من ان عمار بنى منزله على ارضه ولكن على اعتبار انه يحمل هوية الضفة الغربية ولان اسرائيل ضمت هذه الارض الى حدود بلدية القدس في عام 1994 اصبح مستحيل على عمار ان يأخذ رخصة بناء من بلدة القدس الاسرائيلية</p> 	<p>On 21st April, bulldozers from the Israeli council of Jerusalem destroyed the house of Ammar Salameh Hadidoun from Abu Dis which was built in Khalit Abed neighbourhood. The Israelis said that there was no licence for the house. The house was 70 sq metres, and Ammar's family included seven members: father, mother and five children. There was no warning to the family so they were not able to take their furniture from the house. Note that the Israeli Municipality of Jerusalem had destroyed the foundations of the house two months before; he had rebuilt it.</p> <p>Note, this is his land in Abu Dis but he has been given a West Bank ID and in 1994, the Israelis coded that land as part of Jerusalem, so it is impossible for him to get a licence from Israel to build.</p> <p><i>An Israeli bulldozer destroying the house of Ammar Hadidoun</i></p>
<p>على صعيد الانتهاكات الاسرائيلية على الحواجز حول ابوديس</p>	<p>Israeli violations at the checkpoints around Abu Dis</p>
<p>منذ ان اقدمت اسرائيل على بناء جدار الفصل العنصري حول مدينة القدس تم اغلاق كل الطرق الرابطة بين المدينة المحتلة والضواحي المحيطة بها، وقد تم اقامت معابر خاصة لمرور المواطنين الى المدينة، بالنسبة لبلدات شرقي القدس اقامت السلطات الاسرائيلية معبر في المنطقة الواقعة بين جبل الزيتون وبلدة العيزرية يسمح للمواطنين من حملت هوية الضفة الغربية ممن تتوفر لديهم تصاريح مرور باستخدامه من خلال اجراءات معقدة وطويلة خاصة بعد ان تم استخدام بصمة اليد بالاضافة الى التصريح، وقد تم الابقاء على الحاجز المقام على طريق القدس الزعيم المؤدي الى مستوطنة معالي ادوميم لمرور المستوطنين ومواطني القدس حملت الهوية المقدسية فقط.</p> <p>1 من اجل الدخول الى مدينة القدس يستخدم الفلسطينيون المعابر وهي ببساطة حواجز عسكرية كبيرة ومحصنة مثل نقاط العبور الدولية وهي المكان المتاح الوحيد للتنقل من خلال الجدار</p>	<p>Since the Israelis started to build the Separation Wall around Jerusalem they have worked to seal off Jerusalem very thoroughly from its suburb, and they have made special "terminals" [1]for people to go through to get into the city. For the towns on the east of Jerusalem, the Israeli authorities built a terminal in a place between the Mount of Olives and the town of Aizariyeh to allow people carrying West Bank passes and who have also got a permit, following very long and complicated procedures, specially now they use finger prints as well as permits. And at Al-Zayem on the Jerusalem road leading to the settlement of Maale Adumim, they have put a checkpoint that can only be used settlers and people with Jerusalem passes.</p> <p>[1]The Palestinians are now using the word "mua'bar" (translated into "terminal") to describe the huge checkpoints, like international frontiers, that are the ways through the Wall.</p>

<p>الأثنين 5-4 فرضت قوات الإحتلال طوق أمني شامل على الضفة الغربية بمناسبة عيد الفصح اليهودي إعتباراً من ليل مساء الأثنين وحتى مساء يوم السبت من الأسبوع القادم، إلاّ للحالات الإنسانية الطارئة فقط . ونتيجة لذلك حدث إزدحاما مروريا، أدى الي تعطيل المواطنين عن أعمالهم والطلاب عن مدارسهم.</p>	<p>On Monday 5th April, the Israeli forces imposed a complete security closure on the West Bank because it was the Jewish holiday of Passover, starting in the evening of Monday. They closed everything except for emergency cases. The closure caused heavy traffic, and workers and students were unable to get to Jerusalem.</p>
<p>الجمعة 10-4 فرضت قوات الإحتلال إجراءات مشددة على مدينة القدس، وقامت بالتدقيق في هويات جميع المواطنين، كما نشرت أعداد كبيرة من عناصرها فوق أسوار القدس القديمة، وأغلقت المداخل الرئيسية لبلدة سلوان، والتي تشهد تدفقاً لجموع اليهود المتطرفين لأداء الطقوس والشعائر التلمودية، وتأتي هذه الإجراءات بمناسبة عيد الفصح اليهودي.</p>	<p>On Friday 10th April, the Israeli forces increased their security procedures on the city of Jerusalem. They checked the identity cards of people on the streets. They sent extra forces throughout Jerusalem, on the main city wall, and they closed the main entrances to Silwan, while many Jewish settlers came to enter the city to celebrate their feast.</p>
<p>الجمعة 10-4 شددت قوات الإحتلال من إجراءاتها التعسفية بحق المواطنين على حاجز الكونتير مما أدى إلى أزمة مرورية خانقة ، وقام الجنود بتسليم بعض المواطنين تبالغ لمقابلة المخابرات الإسرائيلية.</p>	<p>On Friday 10th April the Occupation force increased its procedures against Palestinian citizens at the Container checkpoint, which led to a great traffic hold-up. The Israeli soldiers at the checkpoint gave some people orders to present themselves to the Israeli intelligence.</p>
<p>الأثنين 27-4 أغلقت قوات الإحتلال جميع المداخل الرئيسية المؤدية الى مدينة القدس، ونشرت الآلاف من عناصرها في الشوارع الرئيسية، ووسط المدينة وحائط البراق، وقيدت من حركة المواطنين بمناسبة ذكرى استقلال دولة اسرائيل.</p>	<p>On Monday 27th April, Israeli forces closed all the ways in to the city of Jerusalem, and thousands of them came on to the main streets, in the old city and the area of Al Buraq, because of the State of Israel Independence Day</p>
<p>القوانين الإحتلالية المتعلقة بالمواطنه في القدس:</p>	<p>Israeli pass laws and the issue of Jerusalem citizenship</p>
<p>لقد عملت الحكومات الإسرائيلية المتعاقبة على تنفيذ توصية اللجنة الوزارية الإسرائيلية لشؤون القدس لعام 1973 برئاسة غولدا مائير والتي تقضي بأن لا يتجاوز عدد السكان الفلسطينيين في القدس 22% من المجموع العام للسكان، وذلك لإحداث خلخلة في الميزان الديمغرافي في المدينة، لذلك فقد لجأت سلطات الإحتلال إلى استخدام الكثير من الأساليب لتنفيذ هذه الوصية والتي كان آخرها سحب الهويات من السكان العرب في القدس ولكن بالرغم من إقدام السلطات على سحب الهويات من أكثر من خمسة آلاف عائلة مقدسية إلا أن الفلسطينيين يشكلون حوالي 35% من مجموع السكان داخل حدود المدينة وذلك نتيجة عودة آلاف</p>	<p>Successive Israeli governments have worked to implement a recommendation made in 1973 by the Israeli Ministerial Committee for Jerusalem under the leadership of Golda Meir, to reduce the percentage of Palestinians in Jerusalem to under 22%. This has led to many different policies that have distorted the demography of Jerusalem. The most recent of these policies has been to put great pressure on Palestinians of Jerusalem, and led to many thousands of people having their Jerusalem IDs taken from them. Although five thousand families in Jerusalem have lost their IDs since 1973, the Palestinians still represent 35% of the population of Jerusalem city itself, because many Jerusalemites who had moved into the</p>

<p>المقدسيين للسكن داخل حدود القدس، لقد شهد العام 2006 سحب هويات حوالي 1363 مواطن مقدسي بحجج مختلفة حسب احصائيات وزارة الداخلية الاسرائيلية يأتي هذا في الوقت الذي فصلت اسرائيل نهائياً اي تواصل بين المدينة المحتلة والضواحي التي تضم العديد من السكان من حملة بطاقة هوية القدس حيث يتواجد العديد من الاسر في ابوديس ممن يحمل افرادها الهويات المختلطة بين الضفة الغربية والقدس.</p>	<p>suburbs have moved back to live inside the city since the Wall was built. During just the year 2006, 1,363 Jerusalem residents lost their Jerusalem IDs (figures - Israeli Interior Ministry) This came after Israel had separated Jerusalem completely from its suburbs. Many people who have Jerusalem IDs, and many families who have mixed IDs live in these suburbs. Note that most people in Abu Dis have West Bank IDs but a minority have Jerusalem IDs.</p>
<p>الاثنين 4-5 منعت إسرائيل إدخال أي معدات طبية أو تجهيزات من داخل مناطق السلطة الفلسطينية الى المستشفيات المقدسية، بما في ذلك معدات طبية من بنك التنمية الإسلامي تبلغ قيمتها ملايين الدولارات. ويهدد هذا المنع عمل المستشفيات الفلسطينية في القدس ويحد من تطورها. ويذكر ان القرار استثنى الشركات الحاصلة على ترخيص من السلطات الاسرائيلية وموجودة في القدس مما يعني ان المستشفيات الفلسطينية ملزمة بالتعامل مع الشركات الاسرائيلية فقد وانه لا يحق لاي متبرع من ادخال ما تبرع به لهذة المستشفيات.</p>	<p>On Monday 5th April, Israel refused to let any medical equipment from the Palestinian Authority area to the Jerusalem hospitals. This included some equipment donated by the Islamic Bank for Development, worth millions of dollars. And this decision threatened the work of the Palestinian hospitals in Jerusalem and prevented its developing. And note that the decision does not apply to the companies that had been licensed by the Israeli authorities and present in Jerusalem, which forces the Palestinian hospitals to work with those companies and means that there is no way that Palestinians can make donations to support their hospitals.</p>
<p>شؤون الأسرى</p>	<p>Prisoners' affairs</p>
<p>خلال سنوات الاحتلال الطويلة تعرض المئات من أهالي ابوديس لعمليات الاعتقال وذلك أسوة بباقي أبناء فلسطين، والذين يتم اعتقالهم لمقاومتهم المشروعة للاحتلال، كان من ضمنهم العديد من الاطفال الذين لم يتجاوز عمرهم 18 عام، يوجد من ابوديس اليوم 52 معتقل في السجون الاسرائيلية من ضمنهم 7 طفل، هذا بالإضافة الى اكثر من 70 أسير من طلبة جامعة القدس في ابوديس.</p> <p>العديد من هؤلاء الاسرى يتعرضون لمعاملة سيئة جداً من التعذيب النفسي والجسدي من اجل الحصول على معلومات واعترافات لادانتهم، ولا يسمح لعائلاتهم بزيارتهم، لمزيد من المعلومات الرجاء مطالعة..</p> <p>http://www.camdenabudis.net/prisoners.html</p>	<p>During the long years of the Occupation, hundreds of people from Abu Dis have been arrested, usually for peaceful resistance against the Occupation, such as demonstrations, just as in the rest of Palestine. Among these there have been many young people under the aqe of eighteen; there is now 52 prisoners from Abu Dis in Israeli jails. Among them there were 7 children. In addition there are currently more than 70 student prisoners from Al Quds University Abu Dis campus.</p> <p>Many of these people have suffered bad treatment, physical and psychological torture, forced confessions, denial of family visits. There is further information on Abu Dis prisoners at</p> <p>http://www.camdenabudis.net/prisoners.html</p>

<p>فرضت سلطات الاحتلال الإسرائيلي على الأسرى الفلسطينيين ارتداء الزي البرتقالي لتشبيهم بمعقلي غوانتانامو ووصمهم بالإرهاب.</p>	<p>The Israeli occupation forces forced the Palestinian prisoners to wear orange uniforms like the uniforms of Guantanamo which presented them as terrorists.</p>
<p>فقد نقل بعض الأهالي من الضفة الغربية عن أبنائهم المعتقلين في سجن جلبوع شمال الضفة أن إدارة السجن أبلغت الأسرى بوجوب ارتداء الزي البرتقالي ابتداء من يوم غد الخميس، مع التهديد باستخدام أساليب قمعية كإقتحام الغرف والأقسام ومصادرة ممتلكات الأسرى من الألبسة، وعزل قيادات حركة الأسرى ومنع أي أسير من الخروج إلى المحاكم والمستشفيات وزيارات الأهالي.</p>	<p>Some of the families of West Bank prisoners went to visit their sons in the prison of Jalbo' in the north of the West Bank. The families reported that the prison authorities had informed the prisoners that they would have to wear orange uniforms from the beginning of next month, and threatened them that if they did not do so, they would invade the sections of the prison, take their clothes, isolate their leaders and prevent prisoners from leaving their rooms, to visit-rooms, to hospital or to court, without wearing the orange uniform.</p>
<p>وقد بدأت في الضفة الغربية وقطاع غزة مجموعة من الفعاليات لموازرة المعتقلين والوقوف معهم، وشارك الآلاف في مسيرات ومظاهرات للتنديد بهذا القرار الصهيوني الجائر. فيما شارك عشرات الطلاب من مدارس ابوديس في مسيرة احتجاجية على هذا القرار انتهت باعتصام امام مقر الصليب الاحمر في ابوديس سلموا في نهايته رسالة احتجاج على هذا الاجراء التعسفي لمندوب الصليب الاحمر.</p>	<p>Activities to support the prisoners began across the West Bank and Gaza and thousands of marches and demonstrations against the unfair Israeli decision. Dozens of Abu Dis school students joined a demonstration against the decision, held outside the Red Cross headquarters in Abu Dis. They gave in a letter demanding that the representative of the Red Cross should take action against this decision.</p>
<p>خلاصات وتوصيات:</p>	<p>Conclusions and recommendations</p>
<p>هناك معلومات هامة حول المعاهدات والاتفاقيات الدولية على الموقع الالكتروني الخاص للامم المتحدة: http://www2.ohchr.org/arabic/law/index.htm</p>	<p>There is helpful information on human rights and international humanitarian law at the following United Nations site: http://www.ochr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/InternationalLaw.aspx</p>

<p>بعض من هذه المعاهدات التي تقوم اسرائيل بإنتهاكها:</p> <p>1: الجدار الفاصل:</p> <p>عملاً بالفقرات 133، 152، 153 من الرأي الاستشاري لمحكمة العدل الدولية الصادر في التاسع من تموز عام 2004 نطالب اسرائيل بوقف أعمال بناء الجدار في الارض الفلسطينية المحتلة بما فيها القدس المحتلة وما حولها، وان تفكك على الفور الهيكل الانشائي القائم هناك وان تلغي أو تبطل مفعول جميع القوانين التشريعية واللوائح التنظيمية المتصلة به.</p>	<p>Some important agreements and decisions which the Israeli occupying power are violating in their treatment of the Palestinian people are:</p> <p>The Wall</p> <p>The International Court of Justice asked Israel to stop work on the Separation Wall in the Palestinian occupied territories including East Jerusalem and the area around it, to destroy all the bits that are already built and to delete all the laws and decisions which the Israeli government had made in creating it (Hague decisions paragraph 133, 152 and 153 – Advisory Opinion of the ICJ, 9th July 2004)</p>
<p>2: التعذيب واساءة معاملة المعتقلين</p> <p>نصت العديد من الاتفاقيات الدولية المعنية بمسائل حقوق الانسان على تحريم التعذيب والمعاملات القاسية وغير الانسانية منها ما جاء في الاتفاقية الدولية للحقوق المدنية والسياسية التي اكدت في مادتها السابعة على عدم جواز اخضاع أي فرد للتعذيب او العقوبة او معاملة قاسية او غير انسانية او مهينة. في العام 1948 تم توقيع اتفاقية دولية من قبل الامم المتحدة لمنع التعذيب.</p>	<p>Torture and the mistreatment of prisoners</p> <p>There are many international agreements against torture and mistreatment of prisoners. Article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights (1976) reads: No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.” The UN Convention against Torture was signed in 1984.</p>
<p>3: مصادرة الاراضي</p> <p>إن الاستيلاء على الممتلكات الأراضي يشكل مخالفة للمادة 46 من لوائح لاهاي لعام 1907</p>	<p>Confiscation of lands</p> <p>According to The Hague agreement signed in 1907 paragraph 46, occupation forces must not confiscate lands or properties from the people under occupation.</p>

<p>4: المساواه في التعامل مع الاشخاص (مع ملاحظة الانظمة الاحتلالية المتعلقة بقوانين تصاريح المرور ومعاناة المواطنين في القدس المحتلة)</p> <p>أن إسرائيل بعد أن قد وقَّعت وصادقت على العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة عام 1966 والنافذ عام 1976، ملزمة بتطبيق نصوصه في مجال علاقتها بالأرضي الفلسطينية المحتلة بما فيها مدينة القدس وضواحيها ، فالمادة (2) فقرة (1) من العهد المذكور، تنص على أن: " تتعهد كل دولة طرف في هذا العهد باحترام الحقوق المعترف بها فيه، وبكفالة هذه الحقوق لجميع الأفراد الموجودين في اقليمها، والداخلين في ولايته، دون أي تمييز بسبب العرق، او اللون،أو الجنس، أو اللغة، أو الدين، أو الرأي سياسياً، أو غير سياسي، أو الأصل القومي أو الإجتماعي، أو الثروة، أو النسب، أو غير ذلك.</p>	<p>Equal treatment of people (note the unequal treatment of people through the permit system and pressure on people around Jerusalem)</p> <p>Israel is a signatory to the undertaking “ to respect and to ensure to all individuals within its territory and subject to its jurisdiction the rights recognized in the present Covenant, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.” (International Covenant on Civil and Political Rights, article 2, paragraph 1, signed 1966, in effect from 1976)</p>
<p>5: الحقوق المتعلقة بالاسر والعائلات</p> <p>كما تنص المادة (17) من العهد المذكور على أنه: أ- لا يجوز تعريض أي شخص على نحو تعسفي أو غير قانوني، لتدخل في خصوصياته أو شؤون أسرته أو بيته أو مراسلاته. ب- من حق كل شخص أن يحمي هذا القانون من مثل هذا التدخل أو المساس</p>	<p>Right to family life</p> <p>The same international agreement states that “No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his honour and reputation... Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks”</p>
<p>من خلال تقريرنا لهذا الشهر يتضح ان المواطنين في ابوديس لازالوا يعانون من الانتهاكات الاسرائيلية لكل المعاهدات والاتفاقيات الدولية الأنفة الذكر وعليه فاننا نطالب المجتمع الدولي وكل المناصرين للحق الفلسطيني بالضغط على اسرائيل (القوة المحتلة) لوضع حد لانتهاكاتها للقانون الدولي الإنساني، ولمبادئ الشريعة الدولية لحقوق الإنسان، وان توقف الانتهاكات ضد المواطنين الفلسطينيين عملاً بالمعاهدات والاتفاقيات الدولية.</p>	<p>This month’s report shows that the people of Abu Dis are suffering regular violations of all of these agreements and decisions. We call on the international community and all the supporters of the rights of the Palestinians to make some pressure on Israel as an occupying force to stop the violations and to guarantee their human rights and their rights under international humanitarian law.</p>